



IDENTIFYING DATA

(*)Doblaxe

Subject	(*)Doblaxe			
Code	V01M079V01104			
Study programme	(*)Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1st	1st
Teaching language	Spanish Galician			
Department				
Coordinator				
Lecturers	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Iglesias Gómez, Luis Alberto Lorenzo García, Maria Lourdes			
E-mail				
Web				
General description	(*)En esta materia el alumno aprenderá las bases teórico-metodológicas de la traducción para doblaje y será capaz de analizar críticamente dichas traducciones. Al mismo tiempo será capaz de realizar traducciones para doblaje de calidad y de manejar al menos un simulador de doblaje.			

Competencies

Code	
A2	(*)2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	(*)3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A6	(*)6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A9	(*)9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	(*)10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	(*)11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	(*)12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	(*)14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A18	(*)1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A22	(*)5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	(*)6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A37	(*)19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A41	(*)23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	(*)24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	(*)26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	(*)27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A47	(*)29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A67	(*)49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
A68	(*)50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
A69	(*)51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
A70	(*)52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

Learning aims		
Expected results from this subject	Typology	Training and Learning Results
(*)	know Know How	A2 A3 A6 A9 A10 A11 A12 A14 A18 A22 A23 A37 A41 A42 A44 A45 A47 A67 A68 A69 A70

Contents		
Topic		
(*)	(*)	
(*)	(*)	
(*)	(*)	

Planning			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Previous studies / activities	0	35	35
Forum Index	20	0	20
Group tutoring	13	0	13
Introductory activities	4	0	4
Autonomous troubleshooting and / or exercises	0	18	18
Tutored works	0	20	20
Case studies / analysis of situations	10	30	40

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies	
	Description
Previous studies / activities	
Forum Index	
Group tutoring	
Introductory activities	
Autonomous troubleshooting and / or exercises	
Tutored works	
Case studies / analysis of situations	

Personalized attention	
Methodologies	Description
Tutored works	(*)

Assessment		
	Description	Qualification
Tutored works	(*)	60

Other comments on the Evaluation**Sources of information**

Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,
Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, 1999,
Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,
Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje.**, 2000,
Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,
Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,
Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001,
Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,
Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,
Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001,
Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009,
López Dobao, X.A., **Dez teses para interpretar a dobraxe em Galícia**, *Trabe de Ouro*, 59, 377-390, 2004,
Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010,

Recommendations**Subjects that it is recommended to have taken before**

(*)Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
(*)Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
(*)Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103